Porównanie tłumaczeń I Jana 1:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I to piszemy wam, aby ― radość wasza była wypełniona. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i te piszemy wam aby radość wasza byłaby która jest wypełniona |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | My to piszemy, aby nasza radość była pełna.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I to piszemy my, aby radość nasza była wypełniona. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i te piszemy wam aby radość wasza byłaby która jest wypełniona |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Piszemy wam o tym, aby nasza radość mogła stać się pełna. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A piszemy to wam, aby wasza radość była pełna. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A toć wam piszemy, aby radość wasza zupełna była. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A to wam piszemy, abyście się radowali, a radość wasza zupełna była. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Piszemy to w tym celu, aby nasza radość była pełna. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A to piszemy, aby radość nasza była pełna. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A piszemy to, aby nasza radość była pełna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Piszemy o tym, aby nasza radość była pełna. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Piszemy wam o tym, aby nasza radość była pełna. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Piszemy do was o tym, aby nasza wspólna radość osiągnęła pełnię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A piszemy po to, aby radość wasza była pełna. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пишемо вам про це, щоб наша радість була повною. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto po to piszemy, by nasza radość była urzeczywistniona. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Piszemy to, aby nasza radość była pełna. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Piszemy to więc, by nasza radość była zupełna. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Piszemy wam o tym, ponieważ sprawia nam to ogromną radość. |

1. 1) <x>500 3:29</x>; <x>500 15:11</x>; <x>500 16:24</x>; <x>500 17:13</x> [↑](#footnote-ref-2)